

אהבה מתגלה

מאת אסתר אופהם

קונצרט בכורה

יום ג', 28 בספטמבר 2010

אולם ימק"א, ירושלים

התזמורת הקאמרית הישראלית
בניצוחו של אלי יפה
עם זמרי א-קפלה ירושלים
מנהלת מוסיקלית: ג'ודי אקסלרוד
סולן בריטון: עודד רייך

איור לעטיפה: מרי פאולר



אלי יפה נחשב לאישיות מובילה בעולם המוסיקה היהודית על כל גווניה, הן כמנצח ומלחין והן כמעבד, מרצה ומחנך. יפה נולד בירושלים, למד באקדמיה ע"ש רובין וסיים בהצטיינות. בהמשך למד ניצוח באקדמיה המלכותית למוסיקה בלונדון. הוא ניצח על כל התזמורות הגדולות בארץ ועל הפילהרמונית המלכותית, הפילהרמונית של ליאז', הסימפוניית של בלטימור והסימפוניית של פראג שבה הוא גם זכה לתואר מנצח כבוד. הוא משמש כמנהל אמנותי של ישיבת דביר לאמנויות ושל מכון ירושלים לחזנות. הוא גם המנהל המוסיקלי של

מקהלת בית הכנסת הגדול בירושלים ושל קרן אירופה ישראל לקידום מוסיקה יהודית. אלי יפה הוציא לאור אינציקלופדיה תקליטורית של "נוסח התפילה לשבתות וחגים", וכתב ספר על סגנונות התפילה היהודית. הוא מלחין מצליח, והלחנים והעיבודים שלו משמשים חזנים רבים.

אלי יפה חידש את המסורת של חינוך לחזנות בארץ. הוא הקים את המכון הישראלי לחזנות בתל אביב והשפיע רבות על דור שלם של חזנים. הוא גם יזם את חגיגות החזנות בקיבוץ לביא בשנת 1997. יפה נוסע בקביעות עם המקהלה של בית הכנסת הגדול בירושלים לסיבובי הופעות, ומנצח באולמות קונצרטים יוקרתיים כמו ה"מוצרטאום" בזלצבורג ובית האופרה בסידני. הוא מרצה מבוקש לחזנות בארץ ובחו"ל.

אלי יפה מונה לתפקיד מנהל מוסיקלי של סדרת הקונצרטים "זהות" של התזמורת הסימפוניית של ירושלים, וניצח באותה סדרה על התזמורת הקאמרית הישראלית. גדולי החזנים בעולם שרים את המוסיקה הדתית של אלי יפה. החמישיה הפילהרמונית הישראלית ביצעה את חמישיית כלי נשיפה שיפה הקדיש לכבודה. את הסימפונייה הראשונה שלו, "קדיש", לזכר אסון המסוקים, ניגנו בניצוחו הפילהרמונית הישראלית והסימפוניית של בלטימור. ביוני 2005 הושמעה לראשונה היצירה שלו לזכר האסטרונאוט אילן רמון.

אלי יפה מעודד אמנים צעירים להופיע אתו בקונצרטים חגיגיים. הוא הוזמן להשתתף בוועדה של התחרות לאמנים צעירים מטעם רשות השידור ומרכז המוסיקה בירושלים. פעמים רבות הוא גם מנצח בקונצרטים למטרות צדקה ועזרה הומניטרית.

התזמורת הקאמרית הישראלית

התזמורת הקאמרית הישראלית נוסדה בשנת 1965 על ידי גארי ברתיני. הוא שימש כמנהלה המוסיקלי ומנצחה במשך עשר שנים. החל מינואר 2010 מכהן רוברטו פטרנוסטרטו כמנהל המוסיקלי של התזמורת. באותה שנה מינתה התזמורת את המנצח הישראלי הצעיר דניאל כהן לתפקיד מנצח עמית לצידו של רוברטו פטרנוסטרטו.

במהלך שנות קיומה של התזמורת הופיעו אתה מקהלות, מנצחים ואמנים ידועי שם. בנוסף להופעותיה הקבועות בתל אביב, הופיעה התזמורת בתוכניות מגוונות בכל רחבי הארץ ובפסטיבלי מוסיקה. כמו כן הוזמנה התזמורת לסיורי קונצרטים ברחבי העולם והשתתפה בפסטיבלים יוקרתיים בזלצבורג, איסנטבול, הלסינקי, אתונה, מרכז אירופה והונג קונג.

לתזמורת הקאמרית הישראלית רפרטואר רחב של מוסיקה קלאסית מהברוק ועד ימינו וכן מוסיקה מתחום הג'אז, מוסיקת עולם ורפרטואר של שירים ישראליים. בין סדרות הקונצרטים של התזמורת: סדרת קונצרטים מוסברים וסדרה פופולארית המיועדת לכל המשפחה.

התזמורת מקדישה בתוכניותיה מחשבה ודמיון במטרה לקיים קונצרטים שייהנו מהם הן חובבים מושבעים של מוסיקה קאמרית קלאסית והן אלה המוכנים להתנסות בחוויה מוסיקלית שונה.

התזמורת הקאמרית הישראלית נהנית מתמיכת משרד החינוך, התרבות והספורט, מינהל התרבות והאמנות של עיריית תל אביב-יפו ומשרד הקליטה.



אנסמבל זמרי א-קפלה ירושלים

אנסמבל זמרי א-קפלה ירושלים מונה כעשרים זמרים ומתמחה ביצירות מהרנסנס ומהברוק לצד יצירות מודרניות, עם דגש על רפרטואר מקורי וייחודי. האנסמבל מופיע בפסטיבלים החשובים בארץ ואף זכה במקום ראשון ובמדליית זהב בתחרות הבינלאומית למוזיקה ליטורגית למקהלות 1996 בחסות הוותיקן.

מתכניות האנסמבל: "British of Best", "קולות קסומים מהים הבלטי"; "באך ומיסה אפריקנית"; "ליטורגיה בלקנית"; "Italian Festa" - מוסיקה איטלקית ויצירות נדירות מסרדיניה, ועוד.

בשנת 2001 ביצע האנסמבל, בבכורה עולמית בירושלים ובאיטליה, מיסה בשפה הערבית מאת האב ארמנדו פיירוצ'י. בשנת 2009 הוזמנו זמרי א-קפלה ירושלים להשתתף בפרויקט מיוחד לחג המולד, שהופק וצולם בירושלים על ידי ה-BBC ושודר אחר כך באנגליה.

האנסמבל נוסד בשנת 1989 על ידי חגי גורן בשיתוף מנצחו הראשון אוסקר גרשנזון. בעבר ניצחו עליו רון זרחי ושאל זקס, ומשנת 2003 מנצחת עליו ג'ודי אקסלרוד.

תכניתו הנוכחית של האנסמבל היא "אהבה מתגלה", יצירתה המרשימה של המלחינה אסתר אופהם למקהלה ותזמורת, בליווי התזמורת הקאמרית הישראלית. היצירה מבוססת על טקסטים הלוקחים מהיפים שבסיפורי האהבה בתנ"ך.



ג'ודי אקסלרוד

ילידת לונדון, בוגרת Royal College of Music בלונדון. היא זכתה בפרס ראשון בתחרות ווקלית באנגליה, ובמלגת לימודים אצל ג'ני טורל מטעם Julliard School of Music ולמדה מוסיקולוגיה באוניברסיטת ליורפול ובאקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים. לאחר עלייתה לישראל עבדה ג'ודי אקסלרוד עם אבנר איתי ואהרן חרל"פ והייתה זמרת הסופרן והמנהלת המוסיקלית של "רביעיית המדריגל הירושלמית". הרביעייה הוזמנה להופיע בחו"ל ובאירועים ממלכתיים בארץ, וכן בכל אירועי המוסיקה החשובים בישראל, ואף הוקלטה לרדיו ולטלוויזיה. בשנת 2002 החלה ג'ודי אקסלרוד להתמקד בניצוח ומאז היא מופיעה בכל רחבי הארץ וכן בפסטיבל אבו גוש, בפסטיבל ירושלים לאמנויות ובמוזיאון ישראל, וזוכה לשבחי הביקורת. קונצרטים בניצוחה הושמעו בשידור חי בקול המוסיקה ואף הוקלטו בתקליטורים.

ג'ודי אקסלרוד מקדישה את מיטב מרצה למציאת יצירות קוליות האופייניות לאזורים שונים בעולם ולשילובן בשירי עם המייצגים את מקורותיהן האתניים. היא ניצחה על מקהלת "זמיר" ועל מקהלת "אורטוריו" עם תזמורת סימפונט רעננה, וכן על הרכבים לכלי נשיפה ממתכת ועל הרכב קאמרי של נגני התזמורת הסימפונית ירושלים. בשנת 2003 התמנתה למנצחת ומנהלת מוסיקלית של זמרי א-קפלה ירושלים ובשנת 2009 הוזמנה לנצח על האנסמבל החדש Donne di Voce.

זמרי המקלה

סופרן:

רויטל תורן
נטע שפירא
גלינה גלזמן
רותי פריד
שולה מפר
מירי מאי-זר
שריל ליברמן

אולריקה וילד-הלוי
נילי עדן
קת'רין עמר
חנה תדהר
מור קן-תור
*עטליה תירוש

אלט:

רומי אלפרט
הלין הוגרי
אליה טלפר רזניק
מיריי גרונר
ציונה שי
חגית לוי
רחלי פן-קנז
ג'ודי פרחי
ורד אייל
אלקה גוטפריד
*מרינה גורביק'

טנור:

נתן לב
מאיר חיון
יונה שוום
לאוניד אקסלרוד
ארז אבישר
*משה הס

בס:

רונן שחק
ארטור פריינד
אמיר שפר
אבא בורוביס
פיטר ויצנר
הלל דיוויס
סטיבן טימונר
*סידני פייבר

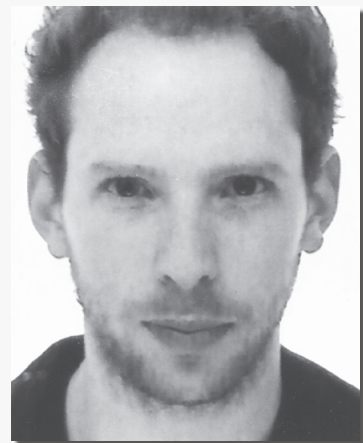
בריטון: *עודד רייך

עודד רייך

בריטון

נולד בשנת 1985, בוגר המגמה למוסיקה בביה"ס התיכון מנור-כברי כנגן פסנתר. הוא לומד לתואר ראשון באקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים בכיתתם של מרינה לויט וצבי זמל.

בשנת 2002 ייסד עודד רייך את אנסמבל "נביאי הקוינטה", אנסמבל של זמרים גברים המתמחה במוסיקה עתיקה מימי הביניים ועד מוסיקה מהברוק. בין השנים 2002-2007 זכו במלגת קרן שרת אמריקה-ישראל לאנסמבל לשנת 2006-2007, השתתפו בפסטיבל



"הרנסאנס" ביחיעם, בכיתות אמן עם ג'יימס באומן ורוברטו ג'יני, הופיעו ברחבי הארץ וכמו כן הופיעו פעמיים בפסטיבל אבו-גוש. לאחרונה השתתף עודד רייך בפסטיבל קול המוסיקה בגליל העליון בכיתות אמן עם הזמר האיטלקי דומניקו בלצאני. הוא השתתף בפסטיבל באך בטורונטו בשנת 2005 עם אנסמבל זמרי מורן בניצוחו של הלמוט רילינג ושר במקהלות רבות, בהן: מקהלת בני הקיבוצים ומקהלת מעיין.

כיום הוא שר במקלה הקאמרית של האקדמיה למוסיקה בירושלים בניצוח סטנלי ספרבר. במקלה זו הוא ביצע תפקידי סולן, בהם: "עבודת קודש" מאת ארנסט בלוך, מיסת נלסון של היידן ועוד. בשנת 2003 בפסטיבל "פעמון" ביצע כסולן בריטון את יצירתו של יחזקאל בראון "והיה באחרית הימים" בניצוחו של מיכאל גוהל. בשנת 2006 שר כסולן מתוך קנטטה 106 של באך עם אנסמבל מדריגל. בשנה האחרונה שר כסולן שירים מתוך "מסע חורף" בעיבוד לתזמורת בפרוייקט משותף של סימפונט רעננה והאקדמיה למוסיקה. בחודש מרץ הופיע בתפקיד "פפגנו" באופרה "חליל הקסם" שהעלתה האקדמיה למוסיקה בירושלים.

*סולנים



עתליה תירוש

סופרן

נולדה בישראל ומסיימת לימודי תואר ראשון במוסיקולוגיה באוניברסיטה העברית בירושלים. עתליה החלה את דרכה כזמרת ג'אז, ולמדה אצל ורד דקל בתיכון למדעים ואמנויות על שם יגאל אלון. את לימודי הזמרה הקלאסית החלה עם המורה קריסטין קאלינה (ניו-יורק). היא למדה בירושלים אצל איילת כרמון וכיום היא לומדת אצל הגברת אגנס מסיני, והקורפטיטור עידו אריאל

באקדמיה למוסיקה בירושלים. במהלך לימודיה ביצעה את תפקיד הגבירה הראשונה באופרה "חליל הקסם" מאת מוצארט, השתתפה בכיתות אמן של דומניקו בלצאני (איטליה) וריטה דאמס (הולנד), הופיעה במרכז למוסיקה על שם פליציה בלומנטל בתל אביב, במרכז למוסיקה משכנות שאננים ובאולם הקונצרטים של ימק"א ירושלים.



סידני פבר

בס

נולד בלונדון בשנת 1941. הוא החל לשיר בגיל צעיר והצטרף למקהלת הגברים היהודית של לונדון, שעליה ניצח מני פישר באמצע שנות השישים. החוויה הזאת עוררה את אהבתו לשירת מקהלה ובמיוחד למוסיקה ליטורגית יהודית.

הוא עלה לארץ עם אשתו רוז בשנת 2009 וכעבור זמן קצר הצטרף למקהלה של בית הכנסת הגדול בירושלים. בני הזוג גרים בשכונת רחביה בירושלים.

לרוז וסידני ארבעה ילדים ושישה נכדים. כולם מאוד מוסיקלים ואוהבים לשיר ולנגן בכל פעם שהם נאספים יחד.



משה הס

טנור

נולד בישראל וקיבל את השכלתו המוזיקלית בישראל, בארה"ב (מכון קרטיס), בשווייץ (סקולה קנטורום, באזל), באנגליה (אנדרו קינג) ובגרמניה (פיטר אלקוס).

הוא החל את הקריירה שלו ככנר, ובמשך הזמן הרחיב את השכלתו וניסיונו הבימתי בשירה קלאסית, במיוחד בסגנון הברוק, וגם במוזיקה בת זמננו ובמוזיקה יהודית. הוא הופיע רבות כסולן ועם הרכבים ומנצחים ידועי שם בכל רחבי אירופה.



מרינה גורבין

אלט

נולדה בשנת 1982 בסנקט-פטרבורג שברוסיה למשפחת מוסיקאים. בגיל חמש החלה את לימודיה בנגינה בפסנתר בעיר מולדתה, ומיד עם עלייתה לארץ בשנת 1990 המשיכה ללמוד אצל נטלי ליטונובה בקונסרבטוריון העירוני בפתח-תקוה ע"ש יוסף אחרון, שם היא מלמדת כיום פיתוח קול. היא למדה בתיכון

ע"ש תלמה ילין ובתיכון שליד האקדמיה למוסיקה ולמחול ע"ש רובין בירושלים. בשנת 1998 החלה ללמוד פיתוח קול אצל טטיאנה מירסקי, ובשנת 2000 התקבלה לאקדמיה למוסיקה ולמחול ע"ש רובין בירושלים, שם סיימה תואר ראשון בשנת 2004 בכיתתה של הגב' פנינה שוורץ. לאחר סיום לימודיה באקדמיה למדה אצל המורה אסיה אריה.

בשנת 2003 החלה מרינה לעבוד במקהלת "זמרי פילהרמוניה" ומשנת 2004 היא עובדת במקהלת "האופרה הישראלית החדשה". היא הופיעה פעמים רבות עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית, תזמורת ראשון לציון ותזמורות מובילות אחרות. בשנת 2007 השתתפה בהפקת האופרה "פאליאצ'י" מאת ליאונקוואלו בהיכל הקרמלין במוסקבה, ובשנת 2008 שרה בהפקת "מסע אל תום האלף" מאת ברדנשוילי בתיאטרון האופרה ברומא. משנת 2004 מופיעה מרינה כסולנית במסגרת קונצרטים של מוסיקה קלאסית ובהופעות וטקסים עם תזמורת משטרת ישראל ברחבי הארץ. בנוסף לפעילותה כזמרת מבצעת היא עוסקת בהוראה.

אהבה מתגלה

1. מי זאת
2. כִּלְךָ יָפָה
3. נָשִׁים מְקוֹנְנוֹת
4. מֵאֵין כְּמוֹךָ ה'
5. אֱלֹהִים אָמַת
6. סִיפּוֹר הָאֱהָבָה שֶׁל הוֹשֵׁעַ
7. כִּי יֵלֵד
8. כִּלְנוּ כְּצֵאן תְּעִינוּ
9. וְהוּא מְחַלֵּל מִפְּשָׁעֵנוּ
10. אֵלֵי אֵלֵי
11. מֵה שְׁמוֹ
12. אֲצַמִּיחַ לְדָוִד צְמַח צְדָקָה
13. מִי הָאָמִין לְשִׁמְעָתֵנוּ
14. יִדְעֵתִי גְאֵלֵי חַי
15. הִנֵּהאֵישׁ צְמַח שְׁמוֹ

אסתר אופהם



נולדה בשיקגו אלינוי וגדלה באינדיאנה. היא זכתה במלגה מלאה לאוניברסיטת טנסי בנוקסוויל. שם היא למדה הוראת פסנתר לתואר ראשון במוסיקה, וליווי פסנתר לתואר שני במוסיקה. לאחר שסיימה את לימודיה, לימדה אסתר אופהם באוניברסיטת אינדיאנה שבסאות בנד כחברה בצוות הפקולטה. באותה תקופה היא גם נתנה שיעורים פרטיים באוניברסיטת נוטרה דאם וליוותה בפסנתר את האופרה של האוניברסיטה. לאורך כל הקריירה שלה היא ניהלה סטודיו פרטי לפסנתר ולימדה תלמידים בני כל הגילים.

כמלחינה, היצירה הראשונה של אסתר אופהם שהושמעה בקונצרט בכורה הייתה יצירה קאמרית בשם "הבשורה על פי יוחנן". ביצעו אותה ארבעה זמרים בליווי צ'לו וחליל בקונצרט שהתקיים בשנת 2004 באוניברסיטת אינדיאנה.

אסתר גדלה על אהבה לכתבי הקודש ולאלוהי ישראל, ורצתה לתת ביטוי לאהבה זו באמצעות המוסיקה. לאחר שביקרה בירושלים בשנת 2007, היא ידעה שארץ הקודש היא המקום לתת ביטוי לאהבתה זו. היא הגיעה לירושלים כמתנדבת ושמה לה למטרה לבצע את יצירתה "אהבה מתגלה" בקונצרט בכורה. בעת שהותה בירושלים העניקו לה הארץ והעם השראה להלחין עוד שירים להשלמת יצירתה. זוהי היצירה הראשונה של אסתר אופהם למקהלה ולתזמורת. כשם שהנדל האמין שקיבל את השראתו מאלוהים, כך גם אסתר מאמינה שהלחנים צלחו עליה הישר משמים.

1. מי זאת

מי זאת, עלה מן-המדבר,
כתימרות עשן; מקטרת מור ולבונה,
מכל אבקת ריח.
הנה, מטתו שלשלמה,
ששים גברים,
סביב לה: מגברי ישראל.
כלם (אחזי) חרב, מלמדי מלחמה;
איש חרבו על-ירכו,
מפחד בלילות.
אפריון, עשה לו המלך שלמה, מעצי הקבנון.
עמודיו עשה כסף, רפידתו זהב, מרפבו ארגמן;
תוכו רצוף אהבה...
צאנה וראינה
בנות ציון, במלך שלמה...
ביום חתנתו, וביום, שמחת לבו.

מקור: שיר השירים ג 11-16

2. כלך יפה

הנה יפה רעיתי, ...עיניך יונים...
שערך כעדר העזים, שגלשו מהר גלעד.
שניך כעדר הקצובות, שעלו מן-הרצה:
כחוט השני שפתותיך, ...כפלח הרמון כשתך...
כמגדל דויד צנארה, בנוי לתלפיות.
עד שיפוח היום, ונסו הצללים;
אלך לי אל-הר המור, ואל-גבעת הלבונה.
כלך יפה רעיתי, ומום אין בך.
לבבתני באחד (באחת) מעיניך...
מה-יפו דתיך אחתי כלה; מה-טבו (דתיך) מיני,
ורייח שמניך מכל-בשמים.
נפת תטפנה שפתותיך, כלה; דבש וחרב תחת לשונך,
ורייח שלמתיך כריח לבנון.
אתי מלבנון תבואי;
תשירי מראש אמנה, מראש שניר וחרמון.
גן נעול, אחתי כלה; גל נעול, מעין חתום.

12

(שלחיה) פרדס רמונים, עם פרי מגדים.
גרד וכרכם, קנה וקנמון,
עם כל-עצי לבונה; (מר ואלהות, עם) כל-ראשי בשמים.
מענו גנים, באר מים חיים.
עורי צפון ובואי תימן,
הפיחי גני יזלו בשמיו;
יבא דודי (לגנו), ויאכל פרי מגדיו.

מקור: שיר השירים ד 1-4, 6-7, 9-11, 8, 12-16

3. נשים מקוננות

התבוננו וקראו למקוננות ותבואינה;
ואל-החכמות שלחו, ותבואנה.
ותמהרנה, ותשנה עלינו נהי;
ותרדנה עינינו דמעה, ועפעפינו יזלו-מים.
כי קול נהי נשמע מציון,
איך שדדנו; בשנו מאד
כי-עזבנו ארץ, כי השליכו משכנותינו.
על-עזבם את-תורתנו... ולא-שמעו בקולי.
כי-שמענה נשים דבר-ה',
ותקח אונם דבר-פיו;
ולמדנה בנותיכם (נהי), ואשה רעותה קינה.
כי-עלה מנת בחלונינו,
בא בארמנותינו;
להכרית עולל מחוץ, בחורים מרחבות.
על-עזבם את-תורתנו... ולא-שמעו בקולי,
(על-) עזבנו את-תורתנו... ולא-שמענו בקולו,
לכן כה אמר ה'...

מקור: ירמיה ט 16-20, 12, 22

4. מאין כמוך ה'

אל-יתהלל חכם בחכמתו
ואל-יתהלל הגבור בגבורתו;
אל-יתהלל עשיר בעשרו.

כי אם- בזאת יתהלל המתהלל,
השכל וידע אותי, כי אני ה',
עשה חסד משפט וצדקה בארץ;
כי- באלה חפצתי, נאם-ה'.
אל- דרך הגוים אל-תלמדו,
ומאתות השמים, אל-תחתו.
נבער כל-אדם מדעת,
הביש כל-צורף מפסל; כי שקר
נסכו, ולא-רוח בם.
כי-חקות העמים, הבל הוא:
מאין כמוה, ה'
גדול אתה וגדול שמך,
מי לא יראך מלך הגוים,
מאין כמוה, ה'!

מקור: ירמיה ט 22-23; י 2, 3, 6-7

5. אלהים אמת

וה' אלהים אמת,
הוא אלהים חיים ומלך עולם
מקצפו תרעש הארץ
ולא יכלו גוים זעמו.
כדנה תאמרו להום
אלהיך, די שמך וארקא לא עבדו;
יאבדו מארעא ומן תחות שמך אלה.
עשה ארץ בכחו,
מכין תבל בחקמתו;
ה' צבאות, שמו.

מקור: ירמיה י 10-12, 16

6. סיפור האהבה של הושע

כי נער ישראל, נאהבהו;
(ואנכי) תרגלתי לאפרים, קחם על-זרועתי;
(בחבלי אדם) אמשכם בעבתות אהבה, (ואהיה להם) כמרימי על על לחיהם;

ואט אליו, אוכיל.
אל-תשמח ישראל (אל-גיל פעמים), כי זנית מעל אלהיך;
(יען) עברו בריתי, ועל-תורת פשעו.
עמי בעצו ישאל, ומקלו יגיד לו:
ופקדתי עליה, את-ימי
הבעלים אשר תקטיר להם,
ותלך אחרי מאהביה; ואתי שכחה, (נאם-ה').
ימאסם אלהי, כי לא שמעו לו;
ויהיו נדדים, בגוים.
ופקדתי עליה, ...ואתי שכחה
וגדרתי את-גדרה, ונתיבותיה לא תמצא.
ורדפה את-מאהביה ולא-תשיג אתם,
ואמרה, אלכה ואשובה
ואשובה אל-אישי הראשון,
כי טוב לי אז, מעתה.
והיה ביום-ההוא (נאם-ה'), תקראי אישי;
ולא-תקראי-לי עוד, בעלי.
וארשתיך לי, לעולם;
וארשתיך לי בצדק ובמשפט,
וארשתיך לי בחסד וברחמים.
והיה ביום-ההוא... ורחמתי
את-לא רחמה;
ואמרתי ללא-עמי עמי-אתה,
והוא יאמר אליהי.
לא-יאמר לך עוד עזובה,
ולא ארצה לא-יאמר עוד שממה,
כי לך יקרא חפצי-בה,
ולא ארצה בעוולה:
כי-חפץ ה' בך.

מקור: הושע יא 1, 3-4; ט 1; ח 12; ב 15; ט 17; ב 8-9, 12, 18, 52; ישעיה סב 4

7. כי ילד

לכו יתן אדני הוא לכם, אות:
הנה העלמה, הרה וילדת בן,
וקראת שמו עמנו אל.
כי-ילד ילד-לנו, בן נתן-לנו,

וַתְּהִי הַמְשָׁרָה עַל-שְׁכָמוֹ;
 וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ, אֵל גְּבוּר,
 אָבִי-עַד, שֵׁר-שְׁלוֹם.
 וַיֵּצֵא חֹטֵר מִגֹּזַע יִשְׂרָאֵל; וַיִּצַּר מִשְׁרָשְׁיוֹ יִפְרָה.
 --עַמֵּד לְגַם עַמִּים, אֶלְיוֹ גּוֹיִם יִדְרָשׁוּ;
 וְהִיטָה מִנְחָתוֹ כְּבוֹד.
 לְמַרְבֵּה הַמְשָׁרָה וּלְשְׁלוֹם אִיוֹ-קֶץ,
 עַל-כִּסֵּא דָוִד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ,
 בְּמִשְׁפַּט וּבַצְדִּיקָה; מִעֲתָהּ, וְעַד-עוֹלָם.

מקור: ישעיה ז 14; ט 5; יא 1, 10; ט 6

8. כְּלָנוּ כִּצְאָן תַּעֲיִנוּ

כְּלָנוּ כִּצְאָן תַּעֲיִנוּ, אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּגִינוּ;
 ה' הַפְּגִיעַ (בו), אֶת עוֹן כְּלָנוּ.
 מִעֲצָר וּמִמִּשְׁפָּט לְקַח, ... מִפְּשַׁע עַמִּי (מִקְהָלָה: עֲמוּ) נִגַּע לָמוּ.
 וְהוּא נִעְנָה, וְלֹא יִפְתַּח-פִּיּוֹ,
 כִּשֵּׂה לְטַבַּח יוֹבֵל, וּכְרַחֵל לִפְנֵי גִזְזִיָּה נְאֻלְמָה;
 וַיִּתֵּן אֶת-רְשָׁעִים קְבוּרָו, וְאֶת-עֹשֵׂי רַע בְּמֹתֵיו; עַל לֹא-חֲמָס עָשָׂה,
 וְאֶת-דֹּרוֹ מִי יִשׁוּחַח:
 וְה' חָפֵץ דְּכָאוֹ הַחֲלִי, (אִם-) תְּשִׁים אֶשֶׁם נִפְשׁוֹ, יִרְאֶה זָרַע
 (אֲכוּ) חֲלִינוּ הוּא נִשְׂא, (וּמִכְאֲבֵינוּ סְבָלָם);
 וְאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנָהּ, (נִגְוַע) מְכָה אֱלֹהִים וּמַעֲנָה.
 וְה' הַפְּגִיעַ בּוֹ, אֶת עוֹן כְּלָנוּ.
 כְּלָנוּ כִּצְאָן תַּעֲיִנוּ, אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּגִינוּ.

מקור: ישעיה נג 6, 7, 8, 9, 10, 4, 6

9. וְהוּא מַחְלָל מִפְּשָׁעֵנוּ

וְהוּא מַחְלָל מִפְּשָׁעֵנוּ,
 מִדְּכָא מַעֲוֹנֵתֵינוּ;
 מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלֵינוּ.

מקור: ישעיה נג 5

10. אֵלֵי אֵלֵי

אֵלֵי אֵלֵי, לָמָּה עֲזַבְתָּנִי;
 רְחוּק מִשְׁוִיעָתִי
 וְאֲנֹכִי (תוֹלַעַת וְלֹא-אִישׁ); חֲרַפְתָּ אָדָם, וּבְזוּי עָם.
 כָּל-רֹאֵי, יִלְעָגוּ לִי;
 יִפְטִירוּ בְשִׁפָּה, יִנְיֵעוּ רֹאשׁ.
 גַּל אֶל-ה' יִפְלֹטָהּ;
 יִצִּילָהּ, כִּי חָפֵץ בּוֹ.
 כַּמִּים נִשְׁפַּכְתָּי, וְהִתְפָּרְדּוּ כָּל-עַצְמוֹתַי;
 יָבֵשׁ כַּחֲרָשׁ, כַּחֲסִי, (וּלְשׁוֹנִי, מִדְּבַק מִלְּקוֹחִי); וְלַעֲפָר-מֹנֹת תִּשְׁפָּתֵנִי.
 אֲסַפֵּר כָּל-עַצְמוֹתַי; הֵמָּה יִבִּיטוּ, יִרְאוּ-בִי.
 וְאֵתָהּ ה', אֶל-תִּרְחַק;
 אֵילוּתִי, לְעִזְרָתִי חוֹשָׂה.
 וַיִּתְּנוּ בְּבְרוּתֵי רֹאשׁ; וְלִצְמָאֵי, יִשְׁקוּנֵי חֲמֵץ.
 יִחְלַקוּ בְּגִדֵי לָהֶם; וְעַל-לְבוּשֵׁי, יִפִּילוּ גוֹרָל.
 כְּאֲרִי, יָדֵי וְרַגְלֵי.

מקור: תהילים כב 2, 7-9, 15, 16, 18, 20; סט 22; כב 19, 17

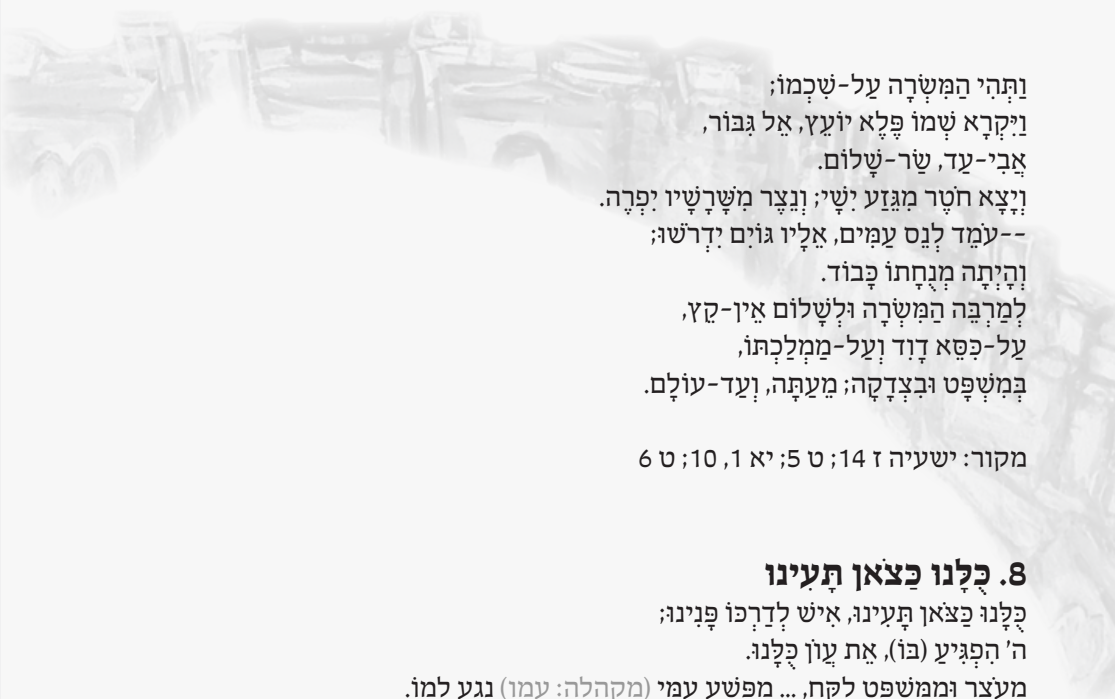
11. מַה שְׁמוֹ

מִי, הַקִּים כָּל-אֶפְסֵי-אָרֶץ;
 מִי אָסַף-רוּחַ בְּחַפְנָיו,
 מִי צָרַר-מַיִם בְּשִׂמְלָה--
 מַה-שְׁמוֹ וּמַה-שֵּׁם-בְּנוֹ, כִּי תִדְעַ.
 מִי-שֵׁת, בְּטַחוֹת חֲכָמָה;
 אוּ מִי-נָתַן לְשִׁכּוּי בֵינָה.
 אִי-זֶה הַדֶּרֶךְ, לְשִׁכּוֹן-אוֹר;
 וְחֹשֶׁךְ, אִי-זֶה מְקוֹמוֹ.
 מִי עָלָה-שָׁמַיִם וַיִּרַד.

מקור: משלי ל 4; איוב לח 36, 19; משלי ל 4

12. אֲצַמִּיחַ לְדָוִד צְמַח צְדָקָה

אֲצַמִּיחַ לְדָוִד צְמַח צְדָקָה;
 וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצְדָקָה, בְּאָרֶץ.



כִּי אֲשֶׁר לֹא-סֵפֶר לָהֶם רְאוּ,
וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ, הִתְבוּנָנוּ.
וְקוֹמֵי אוֹרֵי כִּי בָּא אוֹרְךָ; וּכְבוֹד ה' עֲלֶיךָ זָרַח.

מקור: ישעיה נג 1, 2-3; נב 14; נג 11-12; נב 13, 15; ט 1

14. יַדְעֵתִי גְּאֻלֵי חַי

(וְאֲנִי) יַדְעֵתִי, גְּאֻלֵי חַי; וְאַחֲרוֹן, עַל-עֶפֶר יְקוּם.
בַּלְע הַמּוֹת לְנַצַּח...
וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא, הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ (זֶה קוֹיֵנוּ לוֹ) וַיּוֹשִׁיעֵנו;
נְגִילָה (וְנִשְׁמַחָה) בִּישׁוּעָתוֹ.
וּבְלַע בָּהֶר הַזֶּה,
פְּנֵי-הַלוֹט הַלוֹט עַל-כָּל-הָעַמִּים;
וְהַמַּסְכָּה הַנְּסוּכָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם.
וּמָחָה אֲדֹנָי ה' דְּמָעָה מֵעַל כָּל-פְּנִים;
וְחָרַפְתָּ עִמּוֹ, יְסִיר
מֵעַל כָּל-הָאָרֶץ, כִּי ה' דָּבַר.

מקור: איוב יט 25; ישעיה כה 8, 9, 8

15. הִנֵּה אִישׁ צָמַח שְׁמוֹ

הִנֵּה-אִישׁ צָמַח שְׁמוֹ,
וּמִתְחַתֵּי יְצָמַח,
וְהוּא יִבְנֶה אֶת-הַיִּכַל ה', וְהוּא-יִשָּׂא הוֹד,
וַיֵּשֶׁב וּמָשַׁל, עַל-כְּסָאוֹ; וְהָיָה כְהֵן, עַל-כְּסָאוֹ.
גִּילֵי מֵאֵד בַּת-צִיּוֹן, הָרִיעֵי בַת יְרוּשָׁלַם,
הִנֵּה מִלְכָּךְ יָבוֹא לָךְ, צַדִּיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא;
עֲנֵי וְרִכַב עַל-חֲמוֹר, וְעַל-עֵיר בֶּן-אַתְנוֹת.
וְהִכְרַתִּי-רֶכֶב מֵאֲפְרַיִם, וְסוּס מִירוּשָׁלַם,
וְנִכְרַתָּה קִשְׁתֵּי מִלְחָמָה, וְדָבַר שְׁלוֹם לְגוֹיִם;
וּמָשְׁלוּ מֵיָם עַד-יָם, וּמִנְהַר עַד-אֲפֹסִי-אֶרֶץ.
קִנְיַתִּי לְצִיּוֹן קִנְיָה גְדוֹלָה; וְחֲמָה גְדוֹלָה קִנְיַתִּי לָהּ.
שְׁבַתִּי אֶל-צִיּוֹן, וְשִׁכְנֵתִי בְתוֹךְ יְרוּשָׁלַם;
וְנִקְרָאָה יְרוּשָׁלַם עִיר הָאֱמֶת,
וְהֵר-צִיּוֹן (ה' צְבָאוֹת) הֵר הַקֹּדֶשׁ.

בַּיָּמִים הָהֵם תִּנְשָׁע יְהוּדָה.
לֹא-יִכָּרֵת לְדָוִד אִישׁ, יֵשֶׁב עַל-כְּסֵא בֵּית-יִשְׂרָאֵל.
וְלִכְהֻנֵּי (הַלְוִיִּם), לֹא-יִכָּרֵת אִישׁ (מִלְּפָנָי):
מַעֲלָה עוֹלָה (וּמִקְטִיר מִנְחָה, וְעִשָׂה זָבַח-) כָּל-הַיָּמִים.
אִם-תִּפְרוּ אֶת-בְּרִיתִי הַיּוֹם, וְאֶת-בְּרִיתִי הַלְוִיָּה;
וּלְבַלְתִּי הָיֹת (יוֹמָם-וְלַיְלָה, בְּעֵתָם)
גַּם-בְּרִיתִי תִפָּר אֶת-דָּוִד עַבְדִּי, מֵהָיֹת-לוֹ בֶן מִלֶּךְ עַל-כְּסָאוֹ;
וְאֶת-הַלְוִיִּם הַכְּהֻנִּים, מִשְׁרָתִי.
אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר צְבָא הַשָּׁמַיִם, וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם;
כִּן אֲרַבָּה אֶת-זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי, וְאֶת-הַלְוִיִּם מִשְׁרָתִי אֲתִי.
הִנֵּה יָמִים בָּאִים, (וְאָם-ה') וְהִקְמוֹתִי אֶת-הַדָּבָר הַטּוֹב,
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל
אֲצַמִּיחַ לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה;
מִשְׁפָּט וְצְדָקָה, בְּאֶרֶץ.
בַּיָּמִים הָהֵם תִּנְשָׁע יְהוּדָה,
אֲשֶׁר-יִקְרָא לָהּ, ה' צְדָקָנוּ.

מקור: ירמיה לג 15-16, 17-18, 20-22, 14

13. מִי הָאָמִין לְשִׁמְעַתְנוּ

מִי הָאָמִין לְשִׁמְעַתְנוּ; וְזָרַע ה', עַל-מִי נִגְלָתָה.
וַיַּעַל כִּיּוֹגֵק לְפָנָיו...
לֹא-תֵאָר לוֹ, וְלֹא הָדָר; (וְנִרְאָהוּ) וְלֹא-מִרְאָה, וְנִחְמַדְהוּ.
נִבְזָה וְחָדַל אִישִׁים, אִישׁ מִכְּאֲבוֹת...
וּכְמִסְתָּר פְּנִים מִמֶּנּוּ, נִבְזָה...
כְּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים, כִּן-מִשְׁחַת מֵאִישׁ מִרְאָהוּ;
וְתֵאָרוּ, מִבְּנֵי אָדָם.
מַעֲמַל נִפְשׁוֹ, יִרְאָה יִשְׁבָּע,
בְּדַעְתּוֹ יִצְדִּיק צַדִּיק עַבְדֵי לְרַבִּים;
לְכֹן אֲחַלֶּק-לוֹ בְּרַבִּים...
(תַּחַת) אֲשֶׁר הָעֵרָה לְמוֹת נִפְשׁוֹ, (וְאֶת-פְּשָׁעִים נִמְנָה);
וְהוּא חֲטָא-רַבִּים נִשָּׂא,
וְלִפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ.
הִנֵּה יִשְׁכִּיל, עַבְדִּי;
יְרוּם וְנִשָּׂא וְגִבָּה, מְאֹד.
כִּן יִזָּה גוֹיִם רַבִּים, עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיָּהֶם;

תרומות להפקת הקונצרט והתקליטור של הקונצרט יתקבלו בברכה בתיבת התרומות שבכניסה. ניתן גם לשלוח המחאות לפקודת:
Esther Upham at P. O. Box 182; North Judson, IN 46366 USA.
למידע נוסף על הקונצרט והתקליטור צור קשר עם אסתר אופהם:
seraphims3@yahoo.com

If you would like to make a donation towards the production of this concert, and/or the marketing of the CD from this concert, there is a donation box at the entrance. It is also possible to make donations by mailing a check to Esther Upham at P. O. Box 182; North Judson, IN 46366 USA.

For further information about this concert, obtaining a CD of this performance, or how to make a US tax-deductible donation, contact Miss Upham directly at: seraphims3@yahoo.com.

הַנְּגִי מוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מֵאֲרָץ מִזְרָח; וּמֵאֲרָץ מֵעֵרֵב (מְבוֹא הַשָּׁמַשׁ).
וְהִבֵּאתִי אֹתָם, וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם;
וְהָיוּ-לִי לְעָם, וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים.
וְאֲדַנֶּי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע... ה' צָבָאוֹת, יִגְנוּ עָלֵיכֶם,
וְשִׁפְכֹתִי עַל (בֵּית דָּוִד וְעַל יוֹשֵׁב) יְרוּשָׁלַם, רוּחַ חוֹ וְתַחֲנוּנִים,
וְהִבִּטּוּ אֵלַי, אֶת אֲשֶׁר-דִּקְרוּ;
וְסָפְדוּ עָלָיו, (כְּמִסְפַּד) עַל-הַיְחִיד, (וְהִמְרָ עָלָיו, כְּהִמְרָ) עַל-הַבְּכוֹר.
וְהִבֵּאתִי אֶת-הַשְּׁלִשִׁית בְּאֵשׁ...
וְאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ,
אֲמַרְתִּי עַמִּי הוּא, וְהוּא יֹאמֶר ה' אֱלֹהֵי.
הַנְּהַ יוֹם-בָּא, לֵה'; (וְחָלַק שְׁלָלָהּ, בְּקִרְבָּהּ).
וְאֶסְפְּתִי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֶל-יְרוּשָׁלַם, לְמִלְחָמָה...
וְיָצָא ה', וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם; (כִּיּוֹם הַלְחָמוֹ, בְּיוֹם קָרָב).
וְעָמְדוּ רַגְלָיו בְּיוֹם-הַהוּא עַל-הַר הַזֵּיתִים
וְהָיָה ה' לְמִלְכָּהּ, עַל-כָּל-הָאָרֶץ; בְּיוֹם הַהוּא, יִהְיֶה ה' (אֶחָד)
(יְהִי) ה' אֶחָד-וְשָׁמוֹ אֶחָד.

מקור: זכריה ו 12-13; ט 9-10; ח 2-3, 7-8; ט 14, 15; יב 9-10; יג 9; יד 1, 2, 3, 4, 9

הערה: מילות השירים נכתבו במקור באנגלית ומופיעות בחלק השמאלי של התכנייה. המילים בעברית לא תמיד מקבילות לאנגלית בגלל אילוצים של תרגום והתאמה ללחן.
בסוף כל שיר מופיעה רשימת הפסוקים שמהם מילותיו לקוחות. פעמים רבות השירים כוללים חלקי פסוקים ולא פסוקים שלמים.

He will do what is just and right in the land.
When that day comes all Israel will be saved;
The name for her Adonai Tsidkenu.

Text: Jeremiah 33:15-16, 17-18, 20-22, 14

13. Who Has Believed Our Report?

Who has believed our report, to whom has the arm of the Lord been revealed?

He shall grow up before him as a tender plant.
He has no form or beauty that we should desire him.
He is despised and rejected, a man of sorrows.
We hid our faces from him. He was despised.
Just as many were astonished at you, so his face was marred
And his form was scarred more than the sons of men.

He shall see the travail of his soul and be satisfied.
In His knowledge God's righteous Servant, many shall be justified.
Therefore will God divide to him a portion with the great
Because he poured out his soul unto death and bore the sins of many,
And he makes intercession for them.

Behold God's servant shall deal prudently,
He shall be exalted and be placed very high.
So shall he sprinkle many nations, kings shall shut their mouths
For what they have not been told, they shall see
And what they had not heard, they shall consider.

Arise, shine, for your light is come
and the glory of the Lord is risen upon you!

Text: Isaiah 53:1, 2-3, 11-12; 52:13-15; 60:1

14. I Know That My Redeemer Lives

For I know that my redeemer lives and he shall stand upon the earth.
He shall swallow up death in victory.
In that day, we will say, "This is our God. He will save.
We'll rejoice in his salvation."
And he will destroy in this mountain
The covering that is on all people
And the veil that is spread over the nations.

And he will wipe away all tears from their eyes.
The rebuke of His people he shall take away
From off all of the earth.

Texts: Job 19:25 and Isaiah 25: 7-9

15. Behold the Branch

Behold the man whose name is the branch!
From his place he shall branch out
And he shall build the temple of God, and he shall bear the glory
And he shall sit and rule on his throne, so he shall be a priest on his throne.

Rejoice O daughter of Zion! Shout O daughter of Jerusalem!
Behold your King is coming! He is just and having salvation.
He is lowly and riding on a donkey, a colt the foal of a donkey.
I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem.
The battle bow shall be cut off. He shall speak peace to the nations.
His dominion shall be from sea to sea, and from the river to the ends of the earth.

I am zealous for Zion with great zeal. With great fervour I am zealous for her.
And I will return to Zion, and dwell in the midst of Jerusalem.
It shall be called the city of truth.
Mt. Zion shall be called the holy mountain.
Behold I will save my people from the land of the east and from the land of the west
And I will bring them back to the land, and they shall dwell in Jerusalem.
And they shall be my people, and I will be their God.

The Lord God will blow the trumpet. The Lord of Hosts will defend them.
And I will pour on Jerusalem the spirit of grace and supplication.
They will look on me whom they pierced.
They will mourn for him as for a son, and grieve for him as for a firstborn
But I will bring them through the fire.
They will call on my name and I will answer them.
I will say, "This is my people." And each of them will say,
"The Lord God is my God. The Lord of Hosts is my God."

Behold the day of the Lord is coming soon.
The nations will gather against Jerusalem.
His feet will stand on the mountain of Olives and he will fight the nations.
The Lord shall be King over all the earth. The Lord is one and his name is one.

Text: Zechariah 6:12-13; 9:9-10; 8:2-3, 7-8; 9:14-15; 12:10, 13:9; 14:1-4, 9

Please note that these are the exact words that Esther Upham used in the English text of the songs. It does not match word for word with what is written in the Hebrew text because of translation issues.

In several places, only part of the verse was used. We did our best to keep to the original Biblical text, while keeping the general idea that Upham was expressing.

8. All We Like Sheep Have Gone Astray

All we like sheep have gone astray; we have turned everyone to his own way
And the Lord has laid on him the iniquity of us all.

He was taken from prison, for the sins of God's people he was stricken.
He was oppressed, he was afflicted, but he opened not his mouth.

He was led as a lamb to the slaughter, as a sheep before its shearers he was silent
And they made his grave with the wicked,
but with the rich at his death 'cause he was not violent.
And who will declare his time and generation?

Yet it pleased the Lord to bruise him;
He has put him to grief, but he shall see his seed.
When you make his soul an offering for your sin

Surely He has borne our griefs, yet we esteemed him stricken, smitten and afflicted.
But the Lord has laid on him the iniquity of us all.

All we like sheep have gone astray, we have turned everyone to his own way.

Text: Isaiah 53: 6, 8, 7, 9, 8, 10, 4

9. Wounded for Our Transgressions

He was wounded for our transgressions.
He was wounded, he was wounded, he was wounded

He was bruised for our iniquity,
He was bruised, he was bruised, he was bruised.

The chastisement for our peace
was upon him.

Text: Isaiah 53: 5

10. O God, My God

O God, my God, why have you forsaken me?
O God, my God, why so far from helping me?

I am despised and a reproach to men.
All those who see me laugh me to scorn.
They jeer at me and they shake their heads, saying,
"He trusts in the Lord, let him rescue him!"
"Let him deliver him since he delights in him."

I am poured out like water. All my bones are out of joint.
My strength is dried up within me. You have brought me to the death.

I can count all my bones. They look and stare at me.

But you, O Lord, do not be far from me.
O my strength, hasten to help me.

They gave me poison for my food. For my thirst they gave me vinegar.
My garments they divide amongst them. For my clothing they cast lots.
They pierced my hands and feet as they surround me.

Text: Psalm 22:1, 6-8, 14, 15, 17, 19; 69: 21; 22:18, 16

11. What Is His Name?

Who has established all the ends of the earth?
Who has gathered the wind in the hollow of his hands?
Who has wrapped up the waters in His cloak?

What is his name and the name of his son? Tell me if you know.

Who put wisdom in peoples' inner parts?
Who gave understanding to the mind?

Who leads the way to where light has its home?
Who knows the place where darkness dwells?
Who has gone up to heaven and come down?

Text: Proverbs 30:4, Job 38:36, 19

12. Raise Up a Branch to David

I will raise up to David a branch of righteousness.
He will do what is just and right in the land.
When that day comes all Judah will be saved;
Raise up, O branch, to David.

There will never be cut off from David
a man to occupy the throne of the house of Israel,
Nor will there ever be cut off from the priests
a man to offer offerings and sacrifices every day.

If you can break my covenant with the day and my covenant with the night
so that they don't come
Then my covenant with my servant David also can be broken
so that he won't have a son to reign as king
Or a priest to minister to me.

To the length that the armies of heaven are past counting
and the sand of the sea past measuring
I will increase the descendants of David and the Levites who minister to me
When I fulfill this promise which I proclaimed to Israel
and the house of Judah.

I will raise up to David a branch of righteousness.

They cut down a tree, and they put on decorations.
They make a moulded image and they think that it has life.
Do not learn the ways of the gentile nations
For the customs of the peoples are futile.

For there is none like God
His name is great in might;
Who would not fear You, O King of the nations?
For there is none like You.

Text: Jeremiah 9:23-24, 10:2-4, 14, 6-7

5. The True God

But the Lord is the true God .
He is the living God and the everlasting King.
At His wrath the earth will tremble
And all the nations will not withstand His indignation.

But the Lord is the true God .
He is the living God and the everlasting King.

The gods that have not made the heavens
The gods that have not made the earth
In due time, they shall perish.

He has made the earth by His power.
He established the world by His wisdom.
The Lord of Hosts is His name.
The Lord of Hosts is His name.

Text: Jeremiah 10:10-12, 16

6. Hosea's Love Story

When Israel was a child, I loved him and called him.
I taught Ephraim to walk as I took them by their arms.
I drew them with bands of love. I took off the yoke from their necks.
I stooped and fed them, when Israel was a child.

But you, My people have played the harlot against the Lord your God .
You have transgressed my covenant, rebelled against my law,
Taken counsel from idols. You have departed from the Lord.
But you, my people have played the harlot against the Lord your God .

So I will punish her, for all her lovers,
For all the days she burned incense to the Baals.
She sought her lovers, and she forgot me.
I will cast them away, since they did not obey.

They shall wander among the nations.
So I will punish them, since they forgot me.

I will hedge up your ways, so you cannot find your path.
You'll chase your lovers, but you will not find them.

Then in that time she will say, "I will go and return."
I will go and return to my first husband.
Then it was better for me than it is now."

Then in that day you will call me, 'My husband.'
You will no longer call me, 'My Master.'
I will betroth you to me forever.
I will betroth you in righteousness and justice.
I will betroth you in love and mercy.
And in that day, I will show you my mercy.
To those who had not obtained mercy.
Then I will say, "You are my people."
And you will say, "You are my God."
You will no longer be called 'Abandoned'.
Nor will your land be called 'Desolate'.
But you will be called 'Heftzi-vah'.
And your land will be called Be'ulah'.
The Lord your God delights in you.

Text: Hosea 11:1-4; 9:1; 8:1; 4:12; 2:13; 9:17; 2:6-7, 16, 19, 23; Isaiah 62:4

7. For Unto Us

The Lord will give you a sign. The virgin will be with child.
And she shall give birth to a son,
And call his name Immanuel, Immanuel.

For unto us, a child is born. For unto us, a son is given
And the government shall be on his shoulders
And his name shall be called wonderful, counsellor, mighty God ,
Everlasting father, and the prince of peace.

A shoot will come up from Jesse, from his roots a branch will grow out
And he shall stand as a banner. All the nations shall come to him.
And his place of rest shall be glorious. His place will be glorious.

Of the increase of his government there shall be no end.
He shall reign on David's throne over all his kingdom
With justice and with righteousness forever and forever.

Text: Isaiah 7:14, 9:6, 11:1, 11; 9:7

1. Who is This?

Who is this coming out of the wilderness?
With pillars of smoke perfumed with myrrh and frankincense.
Who is this coming out of the wilderness?
With pillars of smoke and all the merchants' many fragrances.

Behold it is Solomon's couch
With sixty valiant men about
With sixty valiant men of Israel.

They all hold swords being expert in war
Each man holds his sword on his thigh
Because of the fear in the night.

From the wood of Lebanon was made a chair for King Solomon.
Its pillars of silver, its seat of purple and its support of gold.
From the wood of Lebanon was made a chair for King Solomon.
Its pillars of silver, its seat of purple and the midst paved with love.

Come forth O daughters of Zion
And see the crown on King Solomon
Crowned on the day of his wedding, the joy of his heart.

Text: Song of Solomon 3: 6-11

2. You Are All Fair

You have dove's eyes behind your veil, how fair you are my love!
Your hair is like a flock of goats my love going down from mount Gilead.
Your teeth are like a flock of shorn sheep which have come up from being washed.
Your lips are like a strand of scarlet; your temples are like a pomegranate.
Your neck is like the tow'r of David built for an armoury, holds shields of mighty men.

Until the day breaks and the shadows flee away
I will go my way to the mountain of myrrh and to the hill of frankincense.

You are all fair my beloved, there is no spot in you.
You are all fair my beloved, there is no spot in you

You have ravished my heart my spouse with one look of your eyes.
How fair your love my sister, how much better is your love than wine.
And the scent of your perfumes, my love, are better than spices.
Your lips my spouse drip as the honeycomb, honey and milk are on your tongue.
And the fragrance of your garments is like the fragrance of Lebanon.

Come with me, my spouse from Lebanon,
Look from the top of Amana and from the top of Senir and Hermon.

A closed garden is my sister, a spring shut up, a fountain sealed;
You're an orchard of pomegranates and other pleasant fruits

With spikenard and saffron and calamus and cinnamon,
And the trees are myrrh and frankincense, with aloes and spices,
You're a fountain of gardens, a well of living waters.

Awake O north wind, and come O south,
Blow upon my garden that its spices may flow out
And let my beloved come to eat its fruits.

Text: Song of Solomon 4:1-4; 6-7; 9-11; 8; 12-16

3. Wailing Women

Consider and call for the mourning women that they may come
And send for the skillful wailing women that they may come.
Let them make haste, and take up a wailing for us
That our eyes may run with tears and our eyelids gush with water,
For a voice of wailing is heard from Zion.

How we are plundered, how we are ashamed
Because we forsook the land, because we have lost all our homes.
Because they forsook my laws, and have not obeyed my voice.

Yet hear the word of the Lord, O women,
And let your ear heed the word of His mouth.
Teach your daughters wailing and all your neighbours learn a lamentation

For death has come through our windows
And death has entered our palaces
To kill off all the children, no longer to be outside;
To kill off all the young men, no longer on the streets.

Because they forsook my laws, and have not obeyed my voice.
Because we forsook God's laws, and have not obeyed his voice.
Thus says the Lord.

Text: Jeremiah 9:17-21, 13

4. For There is None Like God

Let not the wise man glory in his wisdom.
Let not the mighty man glory in his might.
Let not the rich man glory in his riches.
But let him who glories, glory in this:
That he understands me and he knows me, that I am the Lord.
I exercise kindness and judgement and righteousness in the earth
For in these I delight.

Do not be dismayed at the signs of the heavens,
Do not learn the ways of the evil man.

Esther Upham



Esther J. Upham was born in Chicago, Illinois and grew up in the countryside of Indiana. She was awarded a full scholarship to the University of Tennessee, Knoxville where she completed both her Bachelor of Music in Piano Pedagogy, and her Master of Music in Piano Accompanying. After completing her education, Esther Upham taught at Indiana University South Bend as an adjunct faculty member. During this time, she also gave private lessons at The University of Notre Dame and accompanied for their opera program. Throughout her career, she has maintained a private piano studio with students of all ages.

As a composer, the first piece that Upham premiered was a chamber piece entitled, "The Gospel According to St. John." Along with a small ensemble of 4 singers, cello, and flute, she performed this piece at Indiana University South Bend in 2004.

Raised with a love for the Bible and the God of Israel, Esther felt inspired to share this love through music. After a visit to Jerusalem in 2007, she knew that the place to do so was in the Holy Land. She came to Jerusalem as a volunteer, and also to pursue premiering this piece. While living in Jerusalem, she was inspired by the land and the people to compose more songs in order to complete "Love Revealed." This is Upham's first full choir and orchestral piece. In the same way that Handel felt he was inspired by God, Esther feels that the melodies came to her straight from heaven.

LOVE REVEALED

1. Who is This?
2. You Are All Fair
3. Wailing Women
4. For There is None Like God
5. The True God
6. Hosea's Love Story
7. For Unto Us
8. All We Like Sheep
9. Wounded for Our Transgressions
10. O God, My God
11. What is His Name?
12. Raise Up a Branch
13. Who Has Believed Our Report?
14. I Know That My Redeemer Lives
15. Behold the Branch

Moshe Haas, tenor

Was born in Israel and acquired his musical education in Israel, the USA (The Curtis Institute of Music), Switzerland (Schola Cantorum, Basel) England (Andrew King) and Germany (Peter Elkus).

He started his career as a violinist, and over time broadened his education and stage experience with classical singing, particularly in the baroque style, but also in contemporary and Jewish music. He has performed extensively all over Europe as a soloist and with renowned ensembles and conductors.



Marina Gurevich, mezzo-soprano

Marina was born in 1982 in St. Petersburg, Russia. In 1990 on immigration to Israel she pursued piano studies with Nataly Litvinova in the Music Conservatory of Petach Tikva. She completed her schooling at the Telma Yelin High School in Givatayim and the high school attached to the Rubin Academy of Dance and Music in Jerusalem.

Marina began to study voice in 1998 with Tatiana Mirski and from 2000-2004 studied under Penina Schwarz in the Rubin Academy in Jerusalem. She continued studying voice with Asia Arieh.

Marina sings in the Israel Philharmonic Choir and the New Israeli Opera Chorus. She has often performed with leading orchestras in Israel and abroad, and has participated in the Opera *Pagliacci* by Leoncavallo in the Moscow Kremlin and Josef Bardanashvili's *Masa El Tom Ha'elef* in the Rome Opera Theatre (2008) and as soloist for the Israel Police Orchestra throughout the country (2004). Marina also teaches voice at the Petach Tikva Music Conservatory.



Atalya Tirosh, soprano

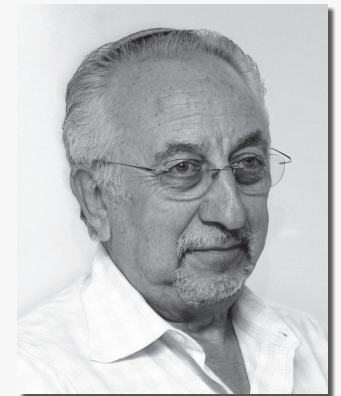
Israeli born Soprano, Atalya Tirosh is completing a BA in Musicology from the Hebrew University of Jerusalem. Beginning as a Jazz singer, she studied with Vered Dekel at the Yigal Alon High-School for Arts and Sciences. She began studying classical voice with Mrs. Kristine Kalina (NY), with Ms. Ayelet Carmon in Jerusalem, and is currently studying with Mrs. Agnes Massini and Mr. Ido Ariel (coach) at the Rubin Academy of Music and Dance in Jerusalem. During her studies, she has performed the role of Erste Dame in "*The Magic Flute*" (Mozart) and participated in Master classes with Domenico Balzani (Italy) and Rita Dams (Holland). Atalya has performed at such venues as the Felicja Blumental Music Center in Tel-Aviv, the Music Center and the YMCA Hall in Jerusalem.



Sydney Faber, bass

Sydney Faber was born in London in 1941. He started singing at an early age and joined the "London Jewish Male Choir" under the baton of the late Manny Fisher in the mid 1960's. This experience forged his love of choral singing and particularly Jewish liturgical music.

Together with his wife Rose, he made Aliya in March 2009. Shortly after that, he joined the choir of the Jerusalem Great Synagogue. They live in Rehavia, Jerusalem.



Jerusalem A-Cappella Singers

Soprano: Revital Toren
Netta Shapira
Galina Glazman
Ruth Freed
Shula Mapper
Miri May-Zar
Cheryl Lieberman
Ulricke Wild-Halevy
Nili Eden
Catherine Amar
Chana Tidhar
Mor Ken-Tor
*Atalya Tirosh

Alto: Romi Elbert
Helene Hogri
Elia Talbar Reznik
Mireille Gronner
Ziona Shai
Hagit Levi
Racheli Ben-Knaz
Judy Farhi
Vered Eyal
Elke Gotfryd
*Marina Gurevich

Tenor: Natan Lev
Meir Hayoun
Jonas Schwam
Leonid Axelrod
Erez Avisar
*Moshe Haas

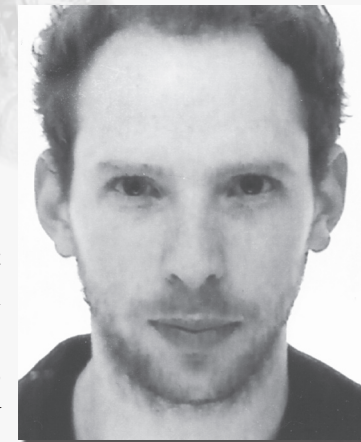
Bass: Ronen Shachak
Arthur Frajnd
Amir Shefer
Abba Borowich
Peter Wyetzner
Hillel Davis
Steven Timoner
*Sydney Faber

Baritone: *Oded Reich

*Denotes Soloist

Soloists

Oded Reich, baritone



Born in 1985 in Israel, Oded studies classical voice at the Rubin Academy of Music in Jerusalem under Marina Levit and Tzvi Zamel. In 2002, Oded founded the male singers Ensemble “Nevi’ey HaQuinta” (Prophets of the Quinta), which specializes in early Renaissance music. The Ensemble has performed throughout Israel and in the years 2002-2007, it was awarded the **Keren Sharett American-Israel** Scholarship Prize.

Oded has participated in music festivals in Israel and abroad, in master classes with Dominico Balzani (Italy); and has sung in the Israel Kibbutz Choir, the Ma’ayan Singers and the Jerusalem Rubin Academy Chamber Choir. His repertoire of performances includes the baritone solo in Ernest Bloch’s *Sacred Service*, Haydn’s “Nelson” Mass, Yehezkel Braun’s “*Vehaya be-aharit ha-yamim*” and Bach’s *Actus Tragicus Cantate* no. 106.

In the past year Oded performed in an orchestrated version of “*Winterreise*” in a joint project of the Ra’anana Symphonette and the Rubin Academy of Music; and the role of *Papageno* in “*The Magic Flute*” (Mozart).



Judi Axelrod

Judi Axelrod, born in London, England is a graduate of the Royal College of Music, London. She won 1st prize in voice competitions in the U.K. and was recipient of a scholarship to the Julliard School of Music to study voice with Jennie Tourel. She studied musicology at Liverpool University and the Rubin Academy of Music, Jerusalem.

After immigrating to Israel, Judi Axelrod worked with Avner Itai, Aharon Harlap and was the soprano and music director of the Jerusalem Madrigal Quartet. The Quartet was invited to perform abroad and at State occasions in Israel, as well as all major concert venues, radio and television. In 2002, Ms. Axelrod turned her attention to conducting, since which time she has appeared all over the country and regularly at the Abu Gosh festival to much critical acclaim. She appears annually at the Jerusalem Arts Festival, the Israel Museum and has recorded live for radio and c.d.'s. Her passion is to find unique pieces of choral music from a specific area and add songs that show its ethnic sources. She has conducted the Zamir Choral, the Oratorio Singers, the Raanana Symphonette, brass and chamber ensembles and members of the Jerusalem Symphony Orchestra. In 2003, Judi Axelrod was appointed the conductor and artistic director of the Jerusalem A Cappella Singers and in 2009 was invited to conduct the new ensemble, Voce di Donne.

Jerusalem A-Cappella Singers

The Jerusalem A-Cappella Singers Ensemble specializes in music of the Renaissance and the Baroque, as well as modern pieces, with emphasis on original and unique repertoire. The Ensemble performs in some of the most important music festivals in Israel, and won first place and a gold medal in the 1996 International Liturgical Music Competition for choirs, sponsored by the Vatican. Its programs include: "Best of British", "Magical Voices of the Baltic Sea", "Bach and African Mass", "Balkan Liturgy", and "Festa Italiana" - the music of Italy with rare pieces from Sardinia. In 2001, the Ensemble performed a world première in Jerusalem and Italy of a Mass in Arabic by Father Armando Feruchi. The Ensemble's current project is "Ahava Mitgala", composer Esther Upham's grand arrangement for choir and orchestra, which is based on texts from some of the most beautiful love stories in the Bible. The Ensemble was founded in 1989 by Chagai Goren, along with its first conductor, Oscar Gershenson. Other conductors who have led the Ensemble are Ron Zarhi, Shaul Zax, and from 2003 Judi Axelrod.



Elli Jaffe



The conductor and composer Elli Jaffe is considered one of the leading figures in the world of Jewish music in its various forms, both as conductor, composer and arranger, and as a lecturer and educator.

Jerusalem-born Jaffe graduated with distinction from the Rubin Academy there, later studying conducting at the London Royal Academy of Music. He has conducted major orchestras in Israel and abroad and holds the title of honorary guest

conductor of the Prague Symphony Orchestra. He is artistic director of the music department of Dvir Yeshiva High School for Art and the Jerusalem School for Cantorial Art. He serves as music director of the Jerusalem Great Synagogue Choir, and the Europe-Israel Foundation for the Advancement of Jewish Liturgical Music. Jaffe has published an encyclopedic instructional set for the entire annual cycle of Hebrew liturgy, and is preparing an analytical book on Jewish prayer modes. He is also an accomplished composer, and his liturgical settings, arrangements, and orchestrations are widely used by cantors.

Elli Jaffe renewed the tradition of cantorial education in Israel. As founder of the Israeli Cantorial Foundation in Tel Aviv, he has influenced a generation of cantors, some of whom are world renown today. He tours regularly with the Jerusalem Great Synagogue Choir, conducting in prestigious concerts and is a well sought-after lecturer on the subject of Cantorial music both in Israel and abroad.

Jaffe's sacred music is sung by some of the greatest Cantors in the world. He is known to encourage young artists and has been invited to serve on the jury of the Young Artist competition sponsored by the Israel Broadcasting Authority and the Jerusalem Music Center. He also conducts many concerts in Israel for charity and humanitarian purposes.

Israel Chamber Orchestra

Was founded in 1965 by Gary Bertini who served as its Artistic Director and conductor for 10 years. On January 2009, the orchestra appointed Roberto Paternostro as Music Advisor, Yoav Talmi as Principal Guest Conductor and Elizabeth Wallfisch as Director of the Baroque Programs. In January 2010, Roberto Paternostro was named Music Director of the ICO.

Many well-known artists and internationally acclaimed choirs have performed with the Israel Chamber Orchestra including Vladimir Ashkenazy, Isaac Stern, the Brigham Young University Choir, the Prague Chamber Choir, the Vienna Sangerknaben and more.

The ICO's repertoire ranges from early baroque to contemporary music. The Orchestra pays utmost importance to attracting the young generation. Its "Family Series" have been enthusiastically acclaimed by young audiences and professional music critics alike.

The ICO tours extensively worldwide and takes part in prestigious international music festivals.

The Orchestra recorded for Chandos, Naxos, Music Masters, The Israel Music Institute (IMI), Koch and Teldec.





LOVE REVEALED

By ESTHER UPHAM

Premiere Performance

Tuesday Sept. 28th, 2010

YMCA Auditorium, Jerusalem

The Israel Chamber Orchestra

conducted by **Elli Jaffe**

With the **Jerusalem A-Cappella Singers**

Musical Director: **Judi Axelrod**

Baritone Soloist: **Oded Reich**

Cover Artist: Marie Fowler